Armenian

Մարդու իրավունքների հանրագիր

հոդված 1. Բոլոր մարդիկ ծնվելով ազատ են և հավասար՝ արժանապատվության և իրավունքների։ Նրանք օժտված են բանականությամբ և խղճով և պետք է միմյանց նկատմամբ գործեն եղբայրության ոգով։

հոդված 2. Ամեն ոք հանդիսանում է սույն հռչակագրում նշված բոլոր իրավունքների ու ազատությունների տիրակալ՝ անկախ ռասայի, գույնի, սեռի, լեզվի, կրոնի, քաղաքական կամ այլ հայացքների, ազգային կամ սոցիալական ծագման, սեփականության, ծննդավայրի կամ մեկ այլ հանգամանքի։ Բացի դրանից, չպետք է խտրություն դրվի անձի կարգավիճակի, իրավական կամ միջազգային կարգավիճակի հիման վրա այն երկրի կամ տարածքի նկատմամբ, որի քաղաքացի է նա՝ անկախ նրանից, արդյոք այդ երկիրը կամ տարածքը անկախ է, հովանավորյալ է, թե գտնվում է սահմանափակ ինքնիշխանության տակ։

Azerbaijani

Ümumdünya İnsan Haqları Bayannaması

Madda 1 Bütün insanlar azad və layaqət və hüquqlara barabar olaraq doğulurlar. Onlara ağıl və vicdan bəxş edilmişdir və bir-birlərinə qardaşlıq ruhunda davranmalıdırlar.

Madda 2 Hər kəs bu Bayannamada göstərilan bütün hüquq və azadlıqlara, heç bir fərq qoymadan, irqi, rəngi, cinsi, dili, dini, siyasi və ya digər fikri, milli və ya sosial mənşayi, mülkiyyəti, doğum və ya digər vəziyyət. Bundan əlava, siyasi, yurisdiksiyalı və ya asas götürülərək heç bir fərq qoyulmayacaqdır bir şaxsin mansub olduğu ölkənin və ya ərazinin beynəlxalq statusu, müstəqil, etibarlı, özünüidarə etmənək və ya suverenliyin har hansı digər mahdudiyyati altında.

Bangla

মানবাধিকার সর্বজনীন ঘোষণা

অনুচ্ছেদ ১। সমস্ত মানুষ মর্যাদা ও অধিকার সম্বন্ধে স্বাধীন ও সমান জন্মগ্রহণ করে। এঁদের বুদ্ধি ও বিবেক আছে এবং পরস্পরের প্রতি ভ্রাতৃত্বের ভাব এই ঘোষণার প্রকৃত অন্তরাত্মা বলে গণ্য।

অনুচ্ছেদ ২। এই ঘোষণাপত্রে নিবন্ধিত সমস্ত অধিকার এবং স্বাধীনতার কথা পরস্পরের অধিকারভুক্ত, জাতি ও প্রজাতিগত ভাবই, লিঙ্গ ভেদে, বর্ণগত, লিঙ্গগত, ভাষা, ধর্মগত, রাজনৈতিক বা অন্যান্য মতামত, জাতীয় বা সামাজিক উদ্ভব, সম্পত্তিগত, জন্ম বা অন্য অবস্থা। তদুপরি, রাজনৈতিক, এক্তিয়ার বা ক্ষেত্রিক জাতি বা অঞ্চল কিংবা আন্তর্জাতিক মর্যাদার ভিত্তিতে কোনো ব্যক্তির প্রতি কোনো বিভেদ করা চলিবে।

Belarusian

УСЕАГУЛЬНАЯ ДЭКЛАРАЦЫЯ ПРАВОЎ ЧАЛАВЕКА

Артыкул 1. Усе людзі нараджаюцца свабодным і роўным ў сваёй годнасці і правах. Яны надзелены розумам і сумленнем і павінны ставіцца адзін да аднаго ў духу брацтва.

Артыкул 2. Кожны чалавек павінен валодаць усімі правамі і ўсімі свабодамі, што абвешчаны гэтай Дэкларацыяй, без якога б там ні было адрознення, як напрыклад у адносінах расы, колеру скуры, полу, мовы, рэлігіі, палітычных або іншых перакананняў, нацыянальнага або сацыяльнага паходжання, маёмаснага, саслоўнага або іншага становішча. Апрача таго, не павінна рабіцца ніякага адрознення на аснове палітычнага, прававога або міжнароднага статуса краіны або тэрыторыі, да якой чалавек належыць, незалежна ад таго, ці з'яўляецца гэта тэрыторыя незалежнай, падапечнай, несамакіраванай, або як-небудзь інакш абмежаванай у сваім суверэнітэце.

Chinese simple

世界人权宣言

第1条
生来赋有理性和良心是人类的天性，因此人类应该以兄弟关系的精神相互对待。

第2条
人人享有本宣言所载一切权利和自由，不论种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身分等任何区别。

并且不论个人所属国家或领土的政治、行政或国际地位如何，该国家或领土或是独立的、托管的、未自治的或是在主权受到任何限制的情况下，个人均享有上述权利。

Chinese traditional

世界人權宣言

第1條
人類生來自由，在尊嚴與權利上一律平等。他們具有理智與良心，並應以兄弟之情相待。

第2條
每個人有資格享有本宣言所載的一切權利與自由，不分種族、膚色、性別、語言、宗教、政治或其他主張、國籍或社會出身、財產、出生或其他身份等任何區別。

並且不因個人所屬的國家或領土的政治、行政或國際地位之不同，不論該領土是獨立地、託管地、非自治地或在主權受到任何限制的情況下，個人均享有上述權利。

English

Universal Declaration of Human Rights

Article 1. All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2. Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

French

Déclaration universelle des droits de l'Homme

Article 1. Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

German

Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte

Artikel 1. Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

Artikel 2. Jeder hat Anspruch auf die in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten ohne irgendeinen Unterschied, etwa nach Rasse, Hautfarbe, Geschlecht, Sprache, Religion, politischer oder sonstiger Überzeugung, nationaler oder sozialer Herkunft, Vermögen, Geburt oder sonstigem Stand. Des weiteren darf kein Unterschied gemacht werden auf Grund der politischen, rechtlichen oder internationalen Stellung des Landes oder Gebiets, dem eine Person angehört, gleichgültig ob dieses unabhängig ist, unter Treuhandschaft steht, keine Selbstregierung besitzt oder sonst in seiner Souveränität eingeschränkt ist.

Greek

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1 Όλοι οι άνθρωποι γεννιούνται ελεύθεροι και ίσοι στην αξιοπρέπεια και τα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση, και οφείλουν να συμπεριφέρονται μεταξύ τους με πνεύμα αδελφοσύνης.

ΑΡΘΡΟ 2 Κάθε άνθρωπος δικαιούται να επικαλείται όλα τα δικαιώματα και όλες τις ελευθερίες που προκηρύσσει η παρούσα Διακήρυξη, χωρίς καμία απολύτως διάκριση, ειδικότερα ως προς τη φυλή, το χρώμα, το φύλο, τη γλώσσα, τις θρησκείες, τις πολιτικές ή οποιεσδήποτε άλλες πεποιθήσεις, την εθνική ή κοινωνική καταγωγή, την περιουσία, τη γέννηση ή οποιαδήποτε άλλη κατάσταση.

Hindi

मानव अधिकारों के सार्वभौम घोषणा

लेख 1। सभी मनुष्यों को जन्म स्वतंत्र और समान सम्मान और अधिकार में हुआ है। वे तर्क और विवेक के साथ संपन्न होते हैं और भाईचारे की भावना में एक दूसरे के प्रति कार्य करना चाहिए।

अनुच्छेद 2। हर कोई इस घोषणा में उल्लिखित सभी अधिकारों और स्वतंत्रता का हकदार है, किसी भी प्रकार का भेद किए बिना, जैसे कि जाति, रंग, लिंग, भाषा, धर्म, राजनीतिक या अन्य मत, राष्ट्रीय या सामाजिक मूल, संपत्ति, जन्म या अन्य स्थिति। इसके अलावा, राजनीतिक, अधिकार क्षेत्र या क्षेत्र पर कोई भेद नहीं किया जाएगा देश या क्षेत्र की अंतर्राष्ट्रीय स्थिति, चाहे किसी व्यक्ति के है, चाहे वह स्वतंत्र हो, भरोसा हो, गैर-शासन या संप्रभुता के किसी अन्य सीमा के तहत।

Hungarian

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata

1. cikk Minden. emberi lény szabadon születik és egyenlő méltósága és joga van. Az emberek, ésszel és lelkiismerettel bírván, egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viselteessenek.

2. cikk Mindenki, bármely megkülönböztetésre, nevezetesen fajra, színre, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy bármely más véleményre, nemzeti vagy társadalmi eredetre, vagyonra, születésre, vagy bármely más körülményre való tekintet nélkül hivatkozhat a jelen Nyilatkozatban kinyilvánított összes jogokra és szabadságokra. Ezenfelül nem lehet semmiféle megkülönböztetést tenni annak az országnak, vagy területnek politikai, jogi vagy nemzetközi helyzete alapján sem, amelynek a személy állampolgára, azzerint, hogy az illető ország vagy terület független, gyámság alatt áll, nem autonóm vagy szuverenitása bármely vonatkozásban korlátozott.

Indonesian

Pernyataan Umum tentang Hak-Hak Asasi Manusia

Pasal 1 Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak-hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan hati nurani dan hendaknya bergaul satu sama lain dalam semangat persaudaraan.

Pasal 2 Setiap orang berhak atas semua hak dan kebebasan-kebebasan yang tercantum di dalam Pernyataan ini tanpa perkecualian apapun, seperti ras, warna kulit, jenis kelamin, bahasa, agama, politik atau pendapat yang berlainan, asal mula kebangsaan atau kemasyarakatan, hak milik, kelahiran ataupun kedudukan lain. Di samping itu, tidak diperbolehkan melakukan perbedaan atas dasar kedudukan politik, hukum atau kedudukan internasional dari negara atau daerah dari mana seseorang berasal, baik dari negara yang merdeka, yang berbentuk wilayah-wilayah perwalian, jajahan atau yang berada di bawah batasan kedaulatan yang lain.

Italian

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

Articolo 1 Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.

Articolo 2 Ad ogni individuo spettano tutti i diritti e tutte le libertà enunciate nella presente Dichiarazione, senza distinzione alcuna, per ragioni di razza, di colore, di sesso, di lingua, di religione, di opinione politica o di altro genere, di origine nazionale o sociale, di ricchezza, di nascita o di altra condizione. Nessuna distinzione sarà inoltre stabilita sulla base dello statuto politico, giuridico o internazionale del paese o del territorio cui una persona appartiene, sia indipendente, o sottoposto ad amministrazione fiduciaria o non autonomo, o soggetto a qualsiasi limitazione di sovranità.

Japanese

『世界人権宣言』

第１条
すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である。人間は、理性と良心とを授けられており、互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。

第２条
すべて人は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上その他の意見、国民的もしくは社会的出身、財産、門地その他の地位又はこれに類するいかなる自由による差別をも受けることなく、この宣言に掲げるすべての権利と自由とを享有することができる。

さらに、個人の属する国又は地域が独立国であると、信託統治地域であると、非自治地域であると、又は他のなんらかの主権制限の下にあるとを問わず、その国又は地域の政治上、管轄上又は国際上の地位に基づいいかなる差別してはならない。

Korean

세계인권선언

제 1 조 모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

제 2 조 모든 사람은 인종, 피부색, 성, 언어, 종교, 정치적 또는 기타의 견해, 민족적 또는 사회적 출신, 재산, 출생 또는 기타의 신분과 같은 어떠한 종류의 차별도 없이, 이 선언에 규정된 모든 권리와 자유를 향유할 자격이 있다. 더 나아가 개인이 속한 국가 또는 영토가 독립국, 신탁통치령, 비자치령이거나 또는 주권에 대한 여하한 제한을 받는지에 관계없이 그 국가 또는 영토의 정치적, 법적 또는 국제적 지위에 근거하여 차별이 있어서는 아니된다 .

Marathi

मानवाधिकारांची सार्वत्रिक घोषणा

अनुच्छेद १. मानव मानव म्हणतात आणि समान सन्मान आणि अधिकारात जन्माला येतात. ते तर्क आणि विवेकबुद्धीने संपन्न आहेत आणि एकमेकांशी भावनेने एकमेकांशी वागले पाहिजे.

अनुच्छेद २. या घोषणेमध्ये नमूद केल्याप्रमाणे सर्व हक्क आणि स्वातंत्र्य कोणत्याही भेदाशिवाय, जसे की वंश, रंग, लिंग, भाषा, धर्म, राजकीय किंवा अन्य मत, राष्ट्रीय किंवा सामाजिक मूळ, मालमत्ता, जन्म किंवा इतर कोणत्याही परिस्थिती घेऊ नाकारले पाहिजेत. याव्यतिरिक्त, कोणत्याही भेदभाव केला जाणार नाही, ती व्यक्ती ज्या देशाचा किंवा प्रदेशाचा आहे, मग तो देश किंवा प्रदेश स्वतंत्र आहे, विश्वस्त असो, स्वायत्त नसो किंवा सार्वभौमत्वावर कोणत्याही अन्य मर्यादेखाली असो.

Portuguese

Declaração Universal dos Direitos Humanos

Artigo 1° Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.

Artigo 2° Todos os seres humanos podem invocar os direitos e as liberdades proclamados na presente Declaração, sem distinção alguma, nomeadamente de raça, de cor, de sexo, de língua, de religião, de opinião política ou outra, de origem nacional ou social, de fortuna, de nascimento ou de qualquer outra situação. Além disso, não será feita nenhuma distinção fundada no estatuto político, jurídico ou internacional do país ou do território da naturalidade da pessoa, seja esse país ou território independente, sob tutela, autônomo ou sujeito a alguma limitação de soberania.

Polish

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

Artykuł 1 Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

Artykuł 2 Każdy człowiek posiada wszystkie prawa i wolności zawarte w niniejszej Deklaracji bez względu na jakiekolwiek różnice rasy, koloru, płci, języka, wyznania, poglądów politycznych i innych, narodowości, pochodzenia społecznego, majątku, urodzenia lub jakiegokolwiek innego stanu. Nie wolno ponadto czynić żadnej różnicy w zależności od sytuacji politycznej, prawnej lub międzynarodowej kraju lub obszaru, do którego dana osoba przynależy, bez względu na to, czy dany kraj lub obszar jest niepodległy, czy też podlega systemowi powiernictwa, nie rządzi się samodzielnie lub jest w jakikolwiek sposób ograniczony w swej niepodległości.

Russian

Всеобщая декларация прав человека

Статья 1 Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

Статья 2 Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, несамоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

Spanish

Declaración Universal de Derechos Humanos

Artículo 1. Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2. Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

Swahili

UMOJA WA MATAIFA OFISI YA IDARA YA HABARI TAARIFA YA ULIMWENGU JUU YA HAKI ZA BINADAMU

Kifungu cha 1. Watu wote wamezialiwa huru, hadhi na haki zao ni sawa. Wote wamejaliwa akili na dhamiri, hivyo yapasa watendeane kindugu.

Kifungu cha 2. Kila mtu anastahili kuwa na haki zote na uhuru wote ambao umeelezwa katika Taarifa hii bila ubaguzi wo wote. Yaani bila kubaguana kwa rangi, taifa, wanaume kwa wanawake, dini, siasa, fikara, asili ya taifa la mtu, mali, kwa kizazi au kwa hali nyingine yo yote. Juu ya hayo usifanye ubaguzi kwa kutegemea siasa, utawala au kwa kutegemea uhusiano wa nchi fulani na mataifa mengine au nchi ya asili ya mtu, haidhuru nchi hiyo iwe inayojitawala, ya udhamini, isiyojitawala au inayotawaliwa na nchi nyingine kwa hali ya namna yo yote.

Swedish

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

Artikel 1. Alla människor äro födda fria och lika i värde och rättigheter. De äro utrustade med förnuft och samvete och böra handla gentemot varandra i en anda av broderskap.

Artikel 2. Envar är berättigad till alla de fri- och rättigheter, som uttalas i denna förklaring, utan åtskillnad av något slag, såsom ras, hudfärg, kön, språk, religion, politisk eller annan uppfattning, nationellt eller socialt ursprung, egendom, bord eller ställning i övrigt. Ingen åtskillnad må vidare göras på grund av den politiska, juridiska eller internationella ställning, som intages av det land eller område, till vilket en person hör, vare sig detta land eller område är oberoende, står under förvaltarskap, är icke-självstyrande eller är underkastat någon annan begränsning av sin suveränitet.

Turkish

İnsan hakları evrensel beyannamesi

Madde 1 Bütün insanlar hür, haysiyet ve haklar bakımından eşit doğarlar. Akıl ve vicdana sahiptirler ve birbirlerine karşı kardeşlik zihniyeti ile hareket etmelidirler.

Madde 2 Herkes, ırk, renk, cinsiyet, dil, din, siyasi veya diğer herhangi bir akide, milli veya içtimai menşe, servet, doğuş veya herhangi diğer bir fark gözetilmeksizin işbu Beyannamede ilan olunan tekmil haklardan ve bütün hürriyetlerden istifade edebilir. Bundan başka, bağımsız memleket uyruğu olsun, vesayet altında bulunan, gayri muhtar veya sair bir egemenlik kayıtlamasına tabi ülke uyruğu olsun, bir şahıs hakkında, uyruğu bulunduğu memleket veya ülkenin siyasi, hukuki veya milletlerarası statüsü bakımından hiçbir ayrılık gözetilmeyecektir.

Vietnamese

Tuyên ngôn nhân quyền

Điều 1. Tất cả con người sinh ra đều tự do, bình đẳng về nhân phẩm và quyền. Họ được phú cho lý trí và lương tâm và nên hành động với nhau trong tình thân anh em.

Điều 2. Mọi người được hưởng tất cả các quyền và tự do được nêu trong Tuyên bố này, không phân biệt bất kỳ hình thức nào, chẳng hạn như chủng tộc, màu da, giới tính, ngôn ngữ, tôn giáo, chính trị hoặc quan điểm khác, nguồn gốc quốc gia hoặc xã hội, tài sản, nơi sinh hoặc trạng thái khác. Hơn nữa, không có sự phân biệt nào được thực hiện trên cơ sở địa vị chính trị, quyền tài phán hoặc quốc tế của quốc gia hoặc vùng lãnh thổ mà một người thuộc về, cho dù đó là quốc gia độc lập, tin cậy, không tự quản hay theo bất kỳ giới hạn chủ quyền nào khác.